

ЯЗЫКОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ПОНЯТИЯ «ПАТРИОТИЗМ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Е.В. Супрунова

Рассмотрена языковая реализация понятия «патриотизм» посредством значений данного слова, приведенного в толковых, этимологических, лингвострановедческих словарях и энциклопедиях. Сущность понятия находит свое материальное воплощение в конкретных словах языка. На основании определений выявлено, что патриотизм можно рассматривать как политический и нравственный принцип, социальное чувство, содержанием которого является любовь к отечеству, гордость достижениями своего народа, преданность ему, готовность жертвовать своими интересами во благо Родины, стремление защищать свою страну. Патриотизм как сложное явление общественного сознания, связанное с любовью к родине, своему народу, национальной гордостью, проявляется в виде социальных чувств, нравственных и политических принципов. Общим признаком в рассмотрении значений слова «патриотизм» в русском и английском языках является любовь к своей родине, желание защищать ее, готовность жертвовать своими интересами.

Ключевые слова: патриот, патриотизм, любовь к родине, национализм, любовь к отечеству, тезаурус, дефиниция, народ, шовинизм.

Каждое слово вызывает в сознании человека набор признаков, формирующий его словарное значение или логическое понятие: «... охватить значение во всей его сложности человек просто не успевает, иногда не может, а иногда по-своему интерпретирует его» (Лихачев Д.С.), эту проблему помогают решить различные словари и справочники.

Патриотизм является одной из важнейших сфер жизни человеческого общества. Он берет свое начало еще в древности, когда собирательная жизнь общества держалась на кровной связи между членами отдельных небольших групп. При переходе племен к оседлому земледельческому быту патриотизм приобретает новое значение в качестве любви к родной земле. Конечно, это чувство слабеет в городском быту, но развивается такой элемент патриотизма, как привязанность к культурной среде.

Одним из первых определил значение слова «патриотизм» В.И. Даль. Он трактовал патриотизм как «любовь к отчизне» [3, с. 327]. Патриотом Даль считал «любителя отечества, ревнителя о благе его, отчизнолюба, отечественника или отчизника» [3, с. 325]. Впоследствии патриот стал восприниматься как человек, который служит отечеству не щадя живота своего. Еще позже патриотом стали называть человека, любящего и уважающего свою страну во всех ее проявлениях и стремящегося своими действиями созидать и беречь свою Родину. Со временем патриотизм также приобрел более распространенное значение и стал определяться как чувство любви и уважения к своей Родине, желание и стремление своим участием укрепить мир, улучшить обстановку в стране, уважать закон и народ своей страны, воспитать физически, духовно и умственно развитое поколение, тем самым внося вклад в развитие нации.

Рассмотрим языковые толкования слов «патриот», «патриотизм», приведенные в толковых,

этимологических, лингвострановедческих словарях и энциклопедиях. Значение данных слов достаточно универсально для всех культур, однако оно имеет исключительные особенности в каждой национальной языковой картине мира, что обусловлено культурно-историческими традициями, ценностными ориентирами носителей языка.

Семантика слова «патриот» восходит к греческому слову *patribōta* – земляк, соотечественник, которое происходит от слова *patrios* – принадлежащий отцам, отеческий и *patria* – родина. Со временем данное слово стало применяться в позднелатинском языке как соотечественник. Позднее стали считать, что слово «патриот» произошло от немецкого *Patriot* или непосредственно французского *patriote* – сын отечества. Первое упоминание данного слова в России произошло во времена царствования Петра I.

В словарных статьях, исследующих рассматриваемые понятия, видим, что патриот – это «человек, который любит свое отечество, предан своему народу, готов на жертвы и подвиги во имя интересов своей Родины» [7, с. 716]. Толковый словарь С.И. Ожегова не раскрывает в полной мере значение слова «патриот», а отсылает к понятию «патриотизм»: «человек, проникнутый патриотизмом».

У В.Г. Преображенского слово «патриот» связывается со славой и честью отечества, а также готовностью пожертвовать жизнью ради отечества [8, с. 856].

Патриотом можно назвать человека, любящего и уважающего свою страну во всех ее проявлениях и стремящегося своими деяниями созидать и беречь свою Родину. Патриот – человек, который служит отечеству не щадя живота своего.

В англоязычных источниках, как и в русскоязычных, не наблюдается особых различий в опре-

делениях значения слова «патриот». Наиболее упрощенные определения рассматривают патриота как человека, который любит свою страну и поддерживает ее интересы: «a person who loves his country and supports its interests» [11, с. 898]. В других источниках патриот определяется как человек, который любит свою страну, выступает не только в защиту ее интересов, но и ее авторитета и образа жизни: «one who loves his country and jealously supports its authority and interests» [13, с. 908], «a person who vigorously supports his country and its way of life» [10, с. 756]. В некоторых словарях современного английского языка в определениях слова к любви к родине добавляется желание и готовность ее защищать: «someone who loves their country and is willing to defend it» [12, с. 729], «[...] if necessary will fight for it» [9, с. 884].

По данным «Оксфордского словаря», патриот – человек, активно поддерживающий свою страну и проявляющий готовность защищать ее от врагов и очернителей (хулителей): «a person who vigorously supports their country and is prepared to defend it against enemies or detractors» [11, с. 895].

В «Оксфордском словаре английской этимологии» патриот – это тот, преобладающая страсть которого есть любовь к его стране: «one whose ruling passion is the love of his country» [11, с. 896].

В тезаурусе издательства Oxford University Press, выстраивается следующий синонимический ряд: patriot-nationalist, loyalist; flag-waver (патриот – националист, верноподданный, ура-патриот).

В тезаурусе издательства «Merriam-Webster's Collegiate Thesaurus» представлены следующие синонимы слова «патриот»: «patriot – loyalist, nationalist, patrioteer, flag-waver, superpatriot». В данном издании дается лишь один синоним loyalist (верноподданный), антоним traitor (предатель) и родственное слово nationalist (националист в значении «борец за независимость своей страны»).

Подводя итоги рассмотрения определений значения слова «патриот» в русско- и англоязычных источниках, можно сделать вывод о том, что принципиальных расхождений в определениях не наблюдается. По данным отечественных источников, патриот – это «человек, который любит свое отечество, предан своему народу, готов на жертвы и подвиги во имя интересов своей Родины». В свою очередь англоязычные словари также говорят, что патриот – это человек, который активно поддерживает свою страну и готов защищать ее от врагов и очернителей.

Рассмотрев данные определения, нельзя не обратиться к определению слова «патриотизм».

В отечественных источниках XIX–XXI вв. слово «патриотизм» получило различные понятийные трактовки. Современный толковый словарь русского языка Ефремовой объясняет патриотизм как «любовь к своему отечеству, преданность своему народу и ответственность перед ним, готовность к любым жертвам и подвигам во имя интересов своей Родины» [7, с. 665].

В Малом энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона говорится о патриотизме, как о

любви к отечеству, вытекающей из сознания солидарности интересов граждан данного государства или членов данной нации. Чувства привязанности к родине и родному народу, проникнутые просвещенным пониманием умственных и нравственных потребностей народа, являются основой культурной общественной жизни; но те же чувства, пропитанные темными предрассудками и враждою к другим народам, вырождаются в узкий национализм и деморализующий шовинизм [4, с. 536].

В.Г. Преображенский говорит о патриотизме как о «ревности, о славе и чести отечества» [8, с. 821].

Значение, данное Р.Г. Апресяном в «Российской педагогической энциклопедии», на наш взгляд, является наиболее приемлемым: «патриотизм – социально-политический и нравственный принцип, выражающий чувство любви к родине, заботу о ее интересах и готовность к ее защите от врагов» [6, с. 497].

По данным Большой Советской энциклопедии, патриотизм – это любовь к отечеству, преданность ему, стремление своими действиями служить его интересам. Патриотизм – «... одно из наиболее глубоких чувств, закрепленных веками и тысячелетиями обособленных отечеств» [2, с. 769].

В англоязычных источниках слово «патриотизм» соотносится с чувствами, которые испытывает патриот, а именно с любовью и преданностью своей родине: «Love and devotion to one's country» [11, с. 901; 13, с. 910]; активная поддержка своей страны: «the quality of being patriotic; vigorous support for one's country». Некоторые источники говорят о патриотизме как о преданности своей стране и участию в ее защите: «devotion to one's own country and concern for its defense» [10, с. 758]. Более эмоциональное и распространенное определение дается в другом англоязычном источнике: «patriotism is a devoted love, support, and defense of one's country» (патриотизм – это преданная любовь, поддержка и защита своей страны).

В тезаурусе английского языка приводится следующий синонимический ряд к слову «патриотизм»: «nationalism; loyalty, trueness; chauvinism, superpatriotism, ultranationalism, jingoism» (национализм; лояльность, правильность; шовинизм, суперпатриотизм, ультра национализм, джингоизм). Слова «loyalty», «trueness» соотносятся с чувствами, которые испытывает верноподданный: «the quality of being loyal». Остальные синонимы «chauvinism», «superpatriotism», «ultranationalism», «jingoism» относятся к фанатическому, показному патриотизму: «fanatical patriotism».

Очень часто слово «патриотизм» встречается в описании форм государственного или гражданского национализма. Многие зарубежные исследователи используют слово «патриотизм» и «национализм» в одном контексте, не проводя четкой границы между ними.

Однако нельзя не отметить, что по данным русскоязычных словарей, в отличие от патриотизма, национализм означает любовь к родине, в которой отсутствует уважение к другим народам и преобла-

дает чувство превосходства своей страны над другими странами: «someone who is nationalistic is very proud of their own country, but often has no respect for people from other countries, because they believe that their own country is much better» [12, с. 731].

Под патриотизмом подразумевается активное участие в судьбе страны и нации, поддержание традиций национальной культуры. Основой общественной культурной жизни общества являются чувства привязанности к родине, проникнутые просвещенным пониманием нравственных потребностей нации.

Проявление выражения патриотических чувств может заключаться не только в искренней любви к родине, но и в восхвалении исчезнувших форм жизни и быта своей страны.

Н.А. Добролюбов говорил о патриотизме следующее: «... настоящий патриотизм, как частное проявление любви к человечеству, не уживается с неприязнью к отдельным народностям» и добавлял к своим словам, что «патриотизм живой, деятельный именно и отличается тем, что он исключает всякую международную вражду, и человек, одушевленный таким патриотизмом, готов трудиться для всего человечества» [5, с. 59].

Ф. Райт высказывает похожую точку зрения, он говорит о патриотизме как о добродетели и проявлении интересов к нуждам всего человечества, а не только определенной страны: «a preference for the interests of the many to those of the few, a desire for the emancipation of the human race from the thrall of despotism, religious and civil» (предпочтение общих интересов частным, желание освободить человечество от религиозного и гражданского деспотизма) [14, с. 567].

Точнее эту мысль выразил Виссарион Белинский: «Любовь к отечеству должна исходить из любви к человечеству, как частное из общего. Любить свою родину, значит пламенно желать видеть в ней осуществление идеала человечества и по мере сил своих споспешествовать этому» [1, с. 182].

Патриотизм подразумевает гордость за успехи и культуру своей Родины, отождествление себя с другими представителями народа, готовность подчинить свои интересы интересам своей страны, стремление защищать Родину и свой народ. В условиях образования наций и национальных государств патриотизм становится составной частью общественного сознания, отражающего общенациональные моменты в его развитии.

Таким образом, патриотизм можно рассматривать как политический и нравственный принцип, социальное чувство, содержанием которого является любовь к отечеству, гордость достижениями своего народа, преданность ему, готовность

жертвовать своими интересами во благо Родины, стремление защищать свою страну.

Исходя из рассмотренных толкований, можно сделать вывод, что патриотизм как сложное явление общественного сознания, связанное с любовью к родине, своему народу, национальной гордостью, проявляется в виде социальных чувств, нравственных и политических принципов. Общим признаком в рассмотрении значений слова «патриотизм» в русском и английском языках является любовь к своей родине, желание защищать ее, готовность жертвовать своими интересами.

Литература

1. Белинский, В.Г. Письма / В.Г. Белинский; под ред. С.А. Венгерова. – М.: Госполитиздат, 1938. – 288 с.
2. Большая советская энциклопедия / гл. ред. А.М. Прохоров – М.: Советская энциклопедия, 1985. – 1366 с.
3. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 3 т. / В.И. Даль. – М., 1955. – Т. 3. – 555 с.
4. Малый энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона / под ред. Ф.А. Брокгауза, И.А. Ефрона. – М.: Изд-во АСТ, 2001. – 746 с.
5. Николаев, П.А. Метод критика / П.А. Николаев. – М.: Советский писатель, 1989. – 193 с.
6. Российская педагогическая энциклопедия: в 2 т. / гл. ред. В.В. Давыдов. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1999. – 672 с.
7. Современный толковый словарь русского языка в 3 т. / под ред. Т.Ф. Ефремовой. – М.: Изд-во АСТ, 2006. – Т. 3. – 1165 с.
8. Этимологический словарь русского языка / сост. А.Г. Преображенский. – М.: Гос. изд-во иностр. и национ. слов. – М., 1959. – 1139 с.
9. Cambridge International Dictionary of English, Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 1562 p.
10. Collins, H. Collins COBUILD English Dictionary / H. Collins. – London: Harper Collins. 1995. – 1536 p.
11. Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A.S. Hornby. – Oxford University Press, 1982. – 1899 p.
12. Longman Dictionary of Contemporary English, London: Longman, 1995. – 1670 p.
13. Webster, N. Webster's New World Dictionary / N. Webster. – NJ: Prentice-Hall, Inc., 1971. – 1743 p.
14. Wright, F. The Encyclopedia of Science Fiction / F. Wright. – N.Y.: St.Martin's Press, 1993. – 1349 p.

Супрунова Елена Васильевна, преподаватель Челябинского педагогического колледжа № 2, аспирант кафедры русского языка и литературы, методики обучения русского языка и литературы, Челябинский государственный педагогический университет (Челябинск), nonsuchwar@rambler.ru. Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Е.В. Пономарева.

Поступила в редакцию 30 мая 2014 г.

LINGUISTIC REPRESENTATION OF THE CONCEPT «PATRIOTISM» IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

*E.V. Suprunova, Chelyabinsk State Pedagogical University, Chelyabinsk, Russian Federation,
nonsuchwar@rambler.ru*

The article deals with linguistic representation of the concept «patriotism». The analysis is based on definitions given in glossaries, etymological dictionaries and thesauruses. The essence of the concept finds its verbal representation in specific words of the language. The analysis of the definitions shows that patriotism can be seen as political and moral principles, social feeling of love for the country, pride in the achievements of the people, devotion to the motherland, willingness to sacrifice for the country, desire to defend it. Patriotism as a complex phenomenon of social consciousness associated with love for the country, its people, national pride, is manifested in the form of social feelings, moral and political principles. Considering the concept «patriotism» the common feature in Russian and English is love for the country, desire to protect it, willingness to sacrifice for it.

Keywords: patriot, patriotism, love for the country, nationalism, love for the motherland, thesaurus, definition, people, chauvinism.

References

1. Belinskij V.G. *Pis'ma* [Letters]. Under the Editorship of S.A. Vengerova. Moscow, Gospolitigdat Publ, 1938, 288 p.
2. *Bol'shaja sovetskaja jenciklopedija* [Big Soviet Encyclopedia]. The editor-in-chief A.M. Prokhorov. Moscow, Soviet encyclopedia Publ., 1985, 1366 p.
3. *Malyj jenciklopedicheskiy slovar' Brokgauza i Efrona* [Brockhaus and Efron's Small Encyclopedic Dictionary] / Under the Editorship of F.A. Brockhaus, I.A. Efron. Moscow, Publishing AST, 2001, 746 p.
4. Nikolaev A.P. *Metod kritika* [Method of critic]. Moscow, Soviet Writer Publ, 1989, 193 p.
5. *Rossijskaja pedagogičeskaja jenciklopedija* [Russian Pedagogical Encyclopedia]. Editor-in-chief V.V. Davydov. Moscow, Big Russian Encyclopedia Publ., 1999, 672 p.
6. *Sovremennyj tolkovyj slovar' russkogo jazyka v 3 t.* [Modern Glossary of Russian in 3 v.] Ed. T.F. Efre-mova. Moscow, AST Publ, 2006, V.3, 1165 p.
7. *Tolkovyj slovar' zhivogo velikoruskogo jazyka: v 3 t.* [Glossary of Alive Great Russian Language in 3 v.] Ed. V.I. Dal. Moscow, 1955, V.3, 555 p.
8. [Etymological Dictionary of Russian]. Ed. A.G. Preobragensky. Moscow, State Publishing House of Foreign and National Words. Moscow, 1959, 1139 p.
9. Cambridge International Dictionary of English. Cambridge University Press, 1995, 1562 p.
10. Collins H. Collins COBUILD English Dictionary. London, Harper Collins. 1995, 1536 p.
11. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford University Press, 1982, 1899 p.
12. Longman Dictionary of Contemporary English. London, Longman, 1995, 1670 p.
13. Webster N. Webster's New World Dictionary. NJ: Prentice-Hall, Inc., 1971, 1743 p.
14. Wright Farnsworth. The Encyclopedia of Science Fiction. New York, St.Martin's Press, 1993, 1349 p.

Elena V. Suprunova, Teacher, Chelyabinsk Pedagogical College № 2, Postgraduate, Chair of the Russian Language and Literature, Technique of Teaching the Russian Language and Literature, Chelyabinsk State Pedagogical University, nonsuchwar@rambler.ru

Received 30 May 2014